Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich stanowisko miało zaś być\* u boku synów Aarona w służbie dla domu JAHWE, na dziedzińcach i w komnatach, przy oczyszczaniu wszystkiego, co święte, i przy pełnieniu służby w domu Bożym,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich stanowiska miały wspierać służbę potomków Aarona na rzecz świątyni JAHWE. Mieli pracować na dziedzińcach i w komnatach, przy oczyszczaniu wszystkiego, co święte, oraz przy innych czynnościach podejmowanych w domu Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich stanowisko bowiem polegało na posługiwaniu synom Aarona w służbie domu JAHWE: na dziedzińcach, w komnatach, przy oczyszczaniu wszelkich rzeczy poświęconych i przy pracy wokół służby domu Bożego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby zostawali pod ręką synów Aaronowych ku usłudze domu Pańskiego w przysionkach i w gmachach, i ku oczyszczaniu wszelkich rzeczy poświęconych, i ku pracy około usługi domu Bożego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą pod ręką synów Aaronowych na posługę domu PANSKIEGO w sieniach i w gmachach, i na miejscu oczyściania, i w świątnicy, i we wszystkich robotach służby kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich stanowisko bowiem polegało na tym, że jako przyboczni potomków Aarona służyli w świątyni Pańskiej, na dziedzińcach, w komnatach, przy oczyszczaniu wszystkiego, co poświęcone, i w pracach przy obsłudze świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mają oni pomagać synom Aaronowym w służbie dla świątyni Pana, na dziedzińcach i w komnatach, przy oczyszczaniu wszystkiego, co święte, i przy pełnieniu służby w świątyni Bożej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich zajęciem bowiem było pozostawanie do dyspozycji potomków Aarona w służbie domu JAHWE na dziedzińcach, w komnatach, przy czyszczeniu wszystkiego, co święte, w pełnieniu służby w domu Bożym, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieli oni służyć w domu JAHWE, na dziedzińcach i w pomieszczeniach wraz z Aaronitami. Do ich obowiązków należało oczyszczanie wszystkiego, co poświęcone, oraz pełnienie służby w domu Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieli oni pomagać synom Aarona w służbie dla Domu Jahwe: na dziedzińcach, w komnatach, przy oczyszczaniu wszystkich rzeczy poświęconych i przy pracy około Domu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо поставив їх під руку Аарона, щоб служили в господньому домі, в дворах, і в покоях, і в очищенні всього святого, і в ділах служіння божого дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby pełnili funkcje pod ręką synów Ahrona przy usłudze Domu Pańskiego – na dziedzińcach, w gmachach, przy oczyszczaniu wszelkich poświęconych rzeczy oraz przy pracy wokół usługi w Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mieli bowiem za zadanie być do dyspozycji synów Aarona, jeśli chodzi o usługiwanie w domu JAHWE w związku z dziedzińcami i jadalniami, i oczyszczaniem wszelkiej rzeczy świętej m oraz dziełem usługiwania w domu prawdziwego Boga – |

1. 1) Ich stanowisko miało zaś być : wg G: Postawił ich, ἔστησεν αὐτούς. [↑](#footnote-ref-2)